

46 - His Name is Magic Ball Pitcher

Wataru

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:04] ---

make sure you keep the room bright
and sit well away from the TV.

[00:10] ---

**One morning, the boy found
himself in the Twilight Zone.**

[00:16] ---

What?

[00:17] ---

WHAT?!

[00:26] ---

That's...

[00:27] ---

It can't be!

[00:29] ---

Panning vertically!

[00:31] ---

A close-up horizontal pan!

[00:34] ---

I-It's Isumi!

[00:36] ---

But what's with her outfit?

[00:41] ---

Kid, you're digging it, aren't you?

[00:48] ---

What?! She's getting on
a bus with no hesitation!

[00:55] ---

Th-This can't be...

[00:56] ---

I'm getting on!

[00:56] ---

Go return the utility pole.

[00:58] ---

Oh, whoops!

[00:59] ---

**Or Tokyo Electric Power Company
is going to yell at you.**

[01:02] ---

You're right.

[01:03] ---

Ta-da!

[01:05] ---

I'm getting on...

[01:08] ---

I didn't make it on!

[01:10] ---

You brought that on yourself.

[01:14] ---

Isumi...

[01:17] ---

What the heck is going on here?! Tell me!

[01:20] ---

You don't come over often, but when you do,

[01:22] ---

you ask the most nonsensical
questions, you know that?

[01:24] ---

But I mean, a blazer!

[01:25] ---

The answer to that is simple.

[01:27] ---

You haven't seen Isumi lately, have you?

[01:30] ---

Oh, well, I've been busy
with finals and stuff.

[01:34] ---

What you saw was a hallucination!

[01:37] ---

A hallu...cination?

[01:39] ---

It's got to be a hallucination!

[01:41] ---

Right now, everyone in town
looks like Isumi to you!

[01:44] ---

There's no way that's true!

That was definitely Isumi!

[01:48] ---

Then how about this?!

[01:50] ---

She's probably fallen for
a guy at another school,

[01:52] ---

so she's sneaking in by
wearing their uniform.

[01:55] ---

Who the heck goes to such lengths?

[01:57] ---

Well, we live in a "Hana-Kimi" sort of world,

[02:00] ---

where girls disguise themselves as
guys to get into all-boys' schools

[02:02] ---

just to see a good-looking guy she adores.

[02:04] ---

But you're putting on an awfully nuanced
performance at a time like this.

[02:07] ---

I guess...

[02:08] ---

But I had no idea the world
had progressed that far.

[02:12] ---

That's right.

[02:12] ---

Technical High School

[02:13] ---

Whether there's a school gate there!

[02:15] ---

No vandalizing!!

[02:15] ---

Or a wall!

[02:16] ---

Or nurikabe wall monsters!

[02:18] ---

Climbing over them all is
what it means to be a girl!

[02:20] ---

Could it be...?

[02:22] ---

Could it be...

[02:23] ---

...that Isumi is...

[02:24] ---

Do Not Climb

[02:24] ---

...trying to climb over?!

[02:26] ---

Up we go.

[02:30] ---

Pardon me, we could not
help overhearing that.

[02:33] ---

No worries.

[02:34] ---

I wouldn't say it's entirely impossible,

[02:36] ---

but don't cases like the one you
outlined tend to be exceptional?

[02:38] ---

I don't see the need to be
so hard on a boy in distress.

[02:41] ---

It's fun to mess with him.

[02:43] ---

I mean, Isumi in a blazer getting on a bus!

[02:45] ---

Well, it's too bad it's not a
sailor suit and a machine gun.

[02:48] ---

That's way old.

[02:49] ---

It sounds interesting, so go
investigate it for me, Hayate.

[02:51] ---

I'll be counting on you.

[02:52] ---

Miss, just because it sounds interesting...

[02:55] ---

Do you know, ladies and gentlemen?

[02:57] ---

**That a humongous mansion like
this exists somewhere in Tokyo?**

[03:02] ---

The Miss's name is Nagi Sanzenin. And...

[03:06] ---

Her butler's name is Hayate Ayasaki.

[03:09] ---

They are both a bit clueless

[03:11] ---

**and both have a bit of the
wrong idea about each other,**

[03:13] ---

**but they share the immensely strong,
loving bond between servant and mistress.**

[03:18] ---

Isumi's found some guy she
likes?! Say it isn't so!

[03:21] ---

Young Sir, what is the matter?

[03:24] ---

Zettai nante shinjinai!
I don't believe in absolutes!

[03:26] ---

Fukanou nante nai!
No such thing as impossible!

[03:29] ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru
The future is in the open palm of my hands

[03:35] ---

Honne o misecha make datoka
Stuff like, showing your true feelings means defeat

[03:40] ---

Dentaku hajiku jinsei datoka
Or a life tapping away at a calculator

[03:45] ---

Kokoro o itsuwaru kurai nara
Rather than be false to myself like that

[03:51] ---

Shichiten-battou baka-shoujiki mo kuuzen-zetsugo!
I'll struggle to be uniquely naïve and honest!

[03:57] ---

Komatta kao o mireba ki-ni-naru shi
If I see a troubled look, I'll be concerned

[04:02] ---

Jinsei isogu riyuu mo betsuni nai shi
And it's not like I've got a reason to hurry through life

[04:07] ---

Takara no chizu wa kimi ni azukeyou
I'll entrust you with the treasure map

[04:13] ---

Juuou-mujin yori-michi datte tsukiau yo!
I'll even keep you company on your free-ranging detours

[04:18] ---

Rakkii-sugiru tenkai
A development that's way too lucky

[04:21] ---

Kotae wa mayowanai

I won't hesitate to give my answer

[04:24] ---

Kantan sa! Subete wa kimi no tame ni

It's easy! It's all for you

[04:29] ---

Fuuhyou wa ki-ni-shinai

I won't worry about the rumors

[04:32] ---

Rettou-kan ni doujinai!

I won't let a sense of inferiority get to me!

[04:35] ---

Kakedasu shunkan wa ima koko ni aru

The moment to start running is right here, right now

[04:54] ---

His Name Is Magic Ball Pitcher Wataru!!!

[04:58] ---

Video Rental

V Tachibana

[05:00] ---

Duskin today, Duskin tomorrow.

[05:04] ---

Junki Takegami

Gaou Rangerman

[05:08] ---

Young Sir, I found "Ryukendo"

mixed in on the Toei sentai shelf!

[05:12] ---

Oh, yeah?

[05:14] ---

I'll put it away.

[05:16] ---

Go! Goodman

[05:16] ---

Young Sir, that is the shelf

for Toho's superhero SFX films.

[05:17] ---

Toho Superhero SFX

[05:20] ---

Right...

[05:23] ---

More Shochiku films other than "The

X" and "Goke, Body Snatcher"...

[05:27] ---

Superhero SFX is a genre you know well.

How could you make a mistake like that?

[05:30] ---

Did something happen?

[05:31] ---

Nah, not really.

[05:33] ---

But when you're so blatantly depressed...

[05:38] ---

What happened to the Young Sir?!

[05:40] ---

As his maid, I cannot just let this go!

[05:46] ---

A-Are you all right?

[05:48] ---

H-Hayate...

[05:51] ---

I was afraid he might be like that...

[05:53] ---

The Miss was feeding his
fears quite a bit, after all.

[05:58] ---

So that was the reason.

[05:59] ---

Huh? Is something wrong?

[06:01] ---

No, it's just that he won't come
to me for advice, and yet...

[06:05] ---

No, it's probably because

[06:06] ---

it's easier for him to talk
to Miss Nagi, who is his age,

[06:09] ---

or some other equally trivial reason.

[06:12] ---

So, as I suspected, being older is no good.

[06:14] ---

No, no, no, no!

[06:16] ---

I am past 20 already, so perhaps it
means I am past my expiration date.

[06:21] ---

Th-That is not the issue!

[06:24] ---

You're still at a luscious age! I
mean, even if you were married...

[06:27] ---

Wait. That's...!

[06:28] ---

Young Sir!

[06:31] ---

Is it all right to be doing this?

[06:33] ---

Ta-da!

[06:34] ---

No, it ain't.

[06:36] ---

Young Sir!

[06:42] ---

As I recall...

[06:44] ---

Okay, pan. Keep panning.

[06:46] ---

That uniform is...!

[06:48] ---

Shio

[06:49] ---

Even if what Nagi said was right...

[06:52] ---

**Darn it! Thinking about it
isn't going to get me anywhere!**

[07:04] ---

I did not imagine such
a turn of events, so...

[07:07] ---

This outfit stands out, doesn't it?

[07:09] ---

You always stand out...

[07:11] ---

But under normal circumstances, I
think he would've noticed us long ago.

[07:16] ---

*Next stop, Shiomi Municipal
High School Main Gate.*

[07:20] ---

Shiomi?!

[07:21] ---

I am burning to get off
at the next stoooooop!!

[07:32] ---

It has been a long time since I've
found myself coming to this school...

[07:36] ---

Isumi's... here...

[07:39] ---

Damn it! You can't keep Isumi and

me apart with something like this!

[07:43] ---

Young Sir...

[07:44] ---

Isumi must have been wearing their uniform.

[07:48] ---

Why does he have to go to
such lengths for Isumi?

[07:51] ---

But if only I could do something
for the Young Sir...

[07:55] ---

Um, if you'd like, shall I tell you
how to get inside the school grounds?

[08:01] ---

Is it normal for butlers to
know things like that, too?

[08:04] ---

Uh...

[08:06] ---

Rider Kick!

[08:09] ---

Darn it! Why won't the gate open?!

[08:11] ---

Since it's come to this,
I'll do a vertical suplex...

[08:13] ---

Young Sir.

[08:14] ---

Wh-What are you doing here?!

[08:17] ---

What about you?

[08:20] ---

That's none of your business, right?

[08:22] ---

That *is* part of my business.

[08:25] ---

I have heard what is going on from Hayate.

[08:28] ---

Did you think I could just
leave you to your own devices?!

[08:32] ---

Y-Yes, ma'am! Please do as you see fit!

[08:37] ---

Now, get into the school grounds
through the tear in this fence.

[08:40] ---

There's no tear.

[08:41] ---

What?!

[08:43] ---

This cannot be! According to
the map Hayate drew for me...

[08:46] ---

But there isn't.

[08:48] ---

Goodness! It has been completely repaired!

[08:51] ---

Wow, Wataru, what are you doing here?

[08:54] ---

Y-You...?!

[08:55] ---

Never mind. Could you just let us in?

[08:58] ---

Okay, sure.

[08:59] ---

Makariku Maharita! There!

[09:02] ---

Oh...

[09:03] ---

I'm always barely on time,
so don't underestimate me!

[09:06] ---

Are you bragging?

[09:07] ---

So, what are you doing here?

[09:09] ---

Yeah...

[09:10] ---

There are times when a man
just has to get going.

[09:14] ---

Young Sir, you can act
cool like Captain Okita,

[09:16] ---

but it is lame when you are
caught on the chain link fence.

[09:18] ---

Shut up!

[09:20] ---

At any rate, might we ask you
to show us around the school?

[09:23] ---

Sure, I don't mind, but it's

a really normal school.

[09:26] ---

I see...

[09:27] ---

Wait, whoa!

[09:32] ---

Wh-Wh-What is th-th-that?

[09:34] ---

Uh, uh, um...

[09:36] ---

They're delinquents.

[09:37] ---

You know, we're a normal high school,
so we have people like that, too.

[09:41] ---

What a good boy you are!

[09:43] ---

Puppies are so awesome! They're
so soothing for the soul!

[09:51] ---

What fortune is this?!

[09:51] ---

Shio

[09:52] ---

What about that?

[09:53] ---

No idea...

[09:54] ---

You've never seen a female gang leader?

[09:55] ---

You know, because we're a normal high school.

[09:58] ---

No, no, you don't see those these days.

[09:59] ---

That's so cool!

[10:03] ---

Th-That smelled nice.

[10:05] ---

This is the fragrance of lavender.

[10:07] ---

You know, because we're a normal high school,

[10:09] ---

we sometimes get a girl leaping through time.

[10:11] ---

That's not the anime version.

[10:13] ---

That is the Tomoyo Harada version.

[10:15] ---

You should be able to handle the rest, right?

[10:17] ---

I have to hurry back to the co-op,
or they'll be sold out. Later!

[10:21] ---

**Having said that, the
girl cheerfully ran off.**

[10:26] ---

Y-Yes.

[10:27] ---

My heart is pounding.

[10:31] ---

Spin, spin.

[10:32] ---

Oh, dear, oh, dear.

[10:34] ---

This does not seem... to be the place...

[10:38] ---

Isumi...

[10:39] ---

Is Isumi not here?

[10:41] ---

Here we go!

[10:42] ---

Y-Yes.

[10:45] ---

This also does not seem... to be the place.

[10:59] ---

This also does not seem... Ptewy.

[11:01] ---

Naturally, this is not a fan service episode

[11:01] ---

Swimming, swimming, swimming along...

[11:04] ---

made specially for the Isumi fans.

[11:07] ---

Isumi is searching for something here.

[11:12] ---

Where in the world could Isumi be?

[11:15] ---

Young Sir?

[11:17] ---

Why are you straining like that?

[11:20] ---

What?

[11:26] ---

Why is Isumi dressed like that?!

[11:27] ---

Young Sir? Whoa, whoa.

[11:29] ---

Not only that, but at the
end of her intent gaze is...

[11:39] ---

Senpai

[11:41] ---

What's with that guy with the face
that makes you want to touch it

[11:43] ---

and "senpai" written on his back?!

[11:46] ---

I imagine you do not watch
DVDs along those lines, but...

[11:50] ---

Wha?!

[11:51] ---

That is a standard move in youth dramas.

[11:53] ---

The "Senpai, please wipe your
sweat with this" attack!

[11:56] ---

What?!

[11:59] ---

So this is the move that's
considered an endangered species

[12:02] ---

in anime and TV shows,
and even in girls' manga.

[12:04] ---

The "Senpai, please wipe
your sweat with this"!

[12:05] ---

You fools!

[12:08] ---

For you young'uns out there,

[12:09] ---

**try asking your Showa
Era mothers and fathers.**

[12:13] ---

I may not look it, but I am
still just a bit past 20, so...

[12:17] ---

The white towel is an essential
item for a girl in love.

[12:20] ---

It is a symbol that says,

[12:22] ---

"I will be there for your sweat
and tears of youth, senpai."

[12:25] ---

I am well aware of that.

[12:26] ---

SHOCK!

[12:28] ---

Maybe I didn't really know who Isumi was.

[12:32] ---

**That Isumi wanted that blue
set square sort of season**

[12:34] ---

that the sun could give or withhold...

[12:36] ---

**That she was looking for
that experience of youth...**

[12:39] ---

It's true, the ardent passion of
youth isn't flowing in my veins.

[12:43] ---

Flowing in me is the murky blood of an otaku!

[12:45] ---

Will the Heavens forsake me?!

[12:50] ---

The sun... is blinding!

[12:52] ---

Young Sir, the sun is that way.

[12:54] ---

Right, right.

[12:55] ---

The sun...

[12:57] ---

Ruru-ruru-ru ru-ta-wa. What is it in reverse?
(Ruru-ruru-ru ru-ta-wa. Hantai kara yomu to?)

[13:02] ---

Tonto-ton-ton, favorite part? Roasted jowl butt.
(Toto-ton-ton, suki na bui wa? Tontoro rousu.)

[13:05] ---

This place brings back memories.

[13:06] ---

But I feel shy about seeing
my old friends again.

[13:09] ---

I need to be careful, so no one spots me.

[13:12] ---

Hayate!

[13:13] ---

It's only been 7 seconds and 3 frames!

[13:16] ---

Miss Nishizawa... Looks like you found me.

[13:20] ---

**Why is Hayate here? Could it be
that maybe he's come to see me?**

[13:25] ---

**Since it's come to this, it
might be faster just to ask her.**

[13:32] ---

Um...

[13:32] ---

Um...

[13:34] ---

Has anything strange happened today...

[13:34] ---

Want some bread? It's half-eaten, but...

[13:36] ---

What?

[13:36] ---

What?

[13:37] ---

No, it's nothing.

[13:40] ---

**Oh, really! What am I saying
at a time like this?!**

[13:44] ---

Um...

[13:45] ---

Y-Yes?

[13:46] ---

Oh! I saw you!

[13:48] ---

No, I mean, other than me.

[13:51] ---

Not much else has happened.

[13:52] ---

We're a normal high school here,

[13:54] ---

so there aren't any celebrities
or IT industry CEOs here.

[13:56] ---

That's true.

[13:58] ---

Pardon me for interrupting your meal!

[14:00] ---

Oh, wait a minute!

[14:02] ---

If it's like the Seven Mysteries of
Shiomi High School, I could tell you.

[14:04] ---

Huh?

[14:06] ---

Ever since the manager of a certain
club suddenly passed away,

[14:11] ---

all kinds of strange things have
been happening after school.

[14:19] ---

Because of that, no one
wants to stay after school,

[14:22] ---

and all the managers quit.

[14:25] ---

Everyone says it's the
dead manager's curse now.

[14:28] ---

I feel like those are all horror
stories I've heard somewhere before.

[14:32] ---

Well, it's just a rumor, though.

[14:35] ---

Could it be...

[14:36] ---

*...that Isumi was asked to banish
a spirit in relation to this?*

[14:42] ---

Thank you very much!

[14:43] ---

See you around!

[14:44] ---

See you!

[14:48] ---

*What the heck? So Hayate
wasn't here to see me...*

[14:54] ---

This yakisoba sandwich is making me tear up!

[15:11] ---

Young Sir...

[15:13] ---

It's true, I don't have impressive pecs...

[15:16] ---

And sweat and tears aren't for me!

[15:20] ---

Young Sir!

[15:33] ---

So... this was the place...

[15:41] ---

No one... Not anyone else...

[15:44] ---

No one will be allowed to
wipe my senpai's sweat!

[15:50] ---

Um...

[15:51] ---

Go ahead.

[15:53] ---

You can use my body.

[15:55] ---

What?

[15:56] ---

Y-You can see me?

[15:58] ---

Yes, you could say that.

[15:59] ---

A hit! There's a hit!

[16:02] ---

All that aside, what did you
mean? Go ahead with what?

[16:05] ---

You may use my body as a medium
to make your wish come true.

[16:10] ---

What? C-Can I really?

[16:14] ---

Yes.

[16:21] ---

So I'm a loser!

[16:21] ---

Loser

[16:24] ---

Young Sir!

[16:26] ---

What?!

[16:27] ---

I don't care anymore!

[16:29] ---

It's just too blindingly brilliant!

[16:30] ---

I don't have a chance in...

[16:35] ---

You hit me! I've never
even been hit by my dad!

[16:38] ---

Please do not say that line!

[16:40] ---

Because this is not a
parody! This is your life!

[16:44] ---

Young Sir, are you really fine with this?

[16:47] ---

You even said it yourself earlier, remember?

[16:49] ---

That there are times when a
man just has to get going.

[16:52] ---

There are times when a man
has to face things head-on,

[16:55] ---

no matter how great an
obstacle stands in your way.

[17:03] ---

I understand.

[17:05] ---

Young Sir!

[17:05] ---

But how am I supposed to
face that great obstacle?

[17:09] ---

I may not look it, but I have more
life experience than you, so...

[17:13] ---

Once upon a time, when it
came to a man-to-man fight...

[17:15] ---

Soul

[17:16] ---

...it was always a baseball match,
putting heart and soul into one pitch!

[17:20] ---

**Hitting and hitting, and
pitching and pitching!**

[17:24] ---

Truly, fair and square!
No regrets in your youth!

[17:27] ---

All right, I understand.

[17:30] ---

Saki

[17:32] ---

Thank you.

[17:37] ---

Someday, the Young Sir may sprout wings...

[17:40] ---

And maybe leap out of a window...

[17:42] ---

And because I'm kind of sort of the
Bible that teaches him about freedom,

[17:47] ---

so it's fine. This is how it should be.

[17:50] ---

**Even she doesn't really
know what she's saying,**

[17:53] ---

**so even if there were a song that
had similar-sounding lyrics,**

[17:55] ---

**it would merely be a coincidence.
Ah, a thesis, a thesis.**

[17:58] ---

Saki, where did Wataru go?

[18:00] ---

The Young Sir...

[18:02] ---

...has gone to fight a man's battle!

[18:04] ---

Huh?

[18:06] ---

Senpai.

[18:13] ---

Here you are.

[18:14] ---

Hold it right there!

[18:18] ---

Who are you?

[18:19] ---

Yeah! What do you want?!

[18:21] ---

Soul

[18:21] ---

A baseball match!

[18:23] ---

Putting heart and soul into
one pitch for her white towel.

[18:25] ---

I request that you engage me
in an earnest duel between men.

[18:28] ---

The winner will get his sweat wiped
by the manager with her white towel!

[18:32] ---

Hey, you can't just do that!

[18:33] ---

Interesting. I accept!

[18:49] ---

Young Sir...

[18:51] ---

Watch me, Isumi!

[18:53] ---

I'm going to put everything I've experienced
in my life thus far into this one pitch!

[18:59] ---

How dare he get all fired up on his own?

[19:12] ---

Reach for me! My...!

[19:16] ---

Young Sir!

[19:21] ---

My...!

[19:34] ---

I'm completely burnt out.

[19:41] ---

Young Sir!

[19:42] ---

Saki, I've been defeated...
and I have no regrets.

[19:47] ---

Yes, sir.

[19:48] ---

I worked up a good sweat.

[19:50] ---

Here you are.

[19:53] ---

Thank you.

[19:59] ---

Now, you have no more
regrets holding you back.

[20:07] ---

Isumi!

[20:09] ---

That must have been tough for you.

[20:11] ---

A job well done.

[20:13] ---

I will escort you back to your residence.

[20:15] ---

I-I appreciate it, but...

[20:21] ---

I-Isumi, I... I mean, I myself...

[20:26] ---

Wataru, you helped me, didn't you?

[20:31] ---

Thank you for letting him
work up a good sweat.

[20:37] ---

I guess...

[20:39] ---

...Isumi appreciated what I did.

[20:42] ---

I don't quite understand,

[20:43] ---

but it seems to have gone well.

[20:50] ---

So in the end, it looks like I
was making a fuss over nothing...

[20:54] ---

Lame, huh?

[20:57] ---

You were a fine young man today, Young Sir.

[21:00] ---

What? Really?

[21:01] ---

Yes. You were cooler than
I have ever seen you.

[21:06] ---

I see.

[21:09] ---

Let's go home.

[21:11] ---

We left the shop unattended.

[21:15] ---

Yes, Young Sir.

[21:20] ---

What the heck?

[21:21] ---

So Isumi was just working

part-time as a manager?

[21:24] ---

Yes, apparently so.

[21:26] ---

**After all, I can't tell her
that Isumi was working...**

[21:30] ---

...to banish the spirit of a dead manager.

[21:31] ---

They say that reality is
stranger than fiction,

[21:34] ---

but nothing *that* strange ever happens.

[21:37] ---

True.

[21:38] ---

This doesn't leave anything
for Tamori to comment on.

[21:41] ---

Indeed, I agree, Miss Nagi.

[21:44] ---

**No, no, what happened was
actually plenty strange.**

[21:48] ---

**Next time, it looks like a rival
will be appearing for Hayate.**

[21:58] ---

Aisaretai fureraretetai
I want to be loved, to feel that touch

[22:07] ---

Motomeru bakari no kimochi wa
The sense of continually seeking

[22:11] ---

Hibi o kumoraseteta
Used to darken my days

[22:17] ---

Kimi ni deau sono hi made wa
Until the day I met you

[22:26] ---

Namae yonde sora ni hibiku-youni
Call my name so it echoes to the skies

[22:34] ---

Mayoi-michi mo kitto futari nara
Even lost, with the two of us, surely...

[22:43] ---

Tsunaida te to te hanasanai
I won't let go of your hand

[22:48] ---

Mamoritainda
I want to protect you

[22:53] ---

Saa ikou bokura wa
Come on, let's go, we'll...

[22:57] ---

Ima o mitsumete aruki-hajimeru
...look at the present and start walking

SIGN Student Council Girl Trio

SIGN Lettering by Masumi Asano

[23:26] ---

The student council girl
trio's Butler Report!

SIGN Butler Report

[23:29] ---

Morning, it's Izumi Segawa.

[23:31] ---

I'm Risa Asakaze.

[23:32] ---

Explosion! I'm Miki Hanabishi.

[23:34] ---

Today will be the last of the
Student Council Girl Trio specials.

[23:36] ---

These 3 weeks have flown by.

[23:38] ---

But no matter how many times I listen to
this song, I still think it's a masterpiece.

[23:40] ---

Yes, a masterpiece!

[23:40] ---

It could even be featured on
that New Year's music show!

[23:42] ---

It might even be as good
as our national anthem!

[23:43] ---

No, it should be turned
into the show's theme song!

[23:46] ---

Okay, time for the fan service shot.

[23:47] ---

Actually, if you paste the 3 fan service
shots together, you get one single picture.

[23:51] ---

That's amazing!

[23:51] ---

Which means we have no choice but to
use it to create original merchandise!

[23:54] ---

Adios, amigo!

SIGN Preview

[23:57] ---

Hayate, you don't have to work anymore.

SIGN The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

[23:59] ---

Is that to say that you're firing me?

[24:01] ---

No, no, that's not it.

[24:03] ---

It means you can take a break
from your butler duties

[24:04] ---

and focus on your studies
until exams are over.

[24:07] ---

I made arrangements just
for such an occasion!

[24:10] ---

For a new, temporary butler!

[24:12] ---

A pleasure to meet you.
I am Mecha Butler No. 13.

[24:14] ---

Next time, "Sure, Amuro May Have
Had a Place to Return to, But..."

[24:17] ---

I am superior to him, you know.

[24:19] ---

Sure, Amuro May Have
Had a Place to Return to, But..."

[24:19] ---

Change! Switch on, one, two, three, with
"Hayate the Combat Butler" next time!

[24:24] ---